Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem im więc: Ci, którzy mają złoto, niech zdejmą je z siebie! I dali mi je, i rzuciłem je do ognia – i wyszedł ten cielec. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poleciłem im zatem: Kto ma złoto, niech zdejmie je z siebie! I oni mi je dali. Przetopiłem je — i tak powstał ten cielec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedziałem im: Kto ma złoto, niech je zdejmie z siebie. Dali mi *je* i wrzuciłem je w ogień, i tak powstał ten cielec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedziałem im: Kto ma złoto, odrywajcie je z siebie. I dali mi, i wrzuciłem je w ogień, i ulał się ten cielec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którymem ja rzekł: Kto z was ma złoto? Przynieśli i dali mi, i wrzuciłem je w ogień, i wyszedł ten cielec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekłem do nich: Kto ma złoto, niech je zdejmie z siebie. I złożyli mi je, i wrzuciłem je w ogień, i tak powstał cielec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc rzekłem do nich: Kto ma złoto, niech je zdejmie z siebie. I dali mi je, potem wrzuciłem je do ognia, i tak powstał ten cielec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy im odpowiedziałem: Kto ma złoto, niech je zdejmie. I dali mi je, a ja wrzuciłem je do ognia i tak powstał z tego cielec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziałem im: Kto nosi na sobie złoto, niech je zdejmie. Przynieśli je do mnie, ja je stopiłem i tak powstał cielec”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powiedziałem im: ”Kto ma złoto na sobie, niech je pozdziera z siebie!” A oni rzeczywiście dali mi je. Wrzuciłem je więc do ognia i tak oto wyszedł ten cielec. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Więc] powiedziałem im: 'Kto ma złoto?' Zebrali [złoto] i dali mi. Wrzuciłem je do ognia i powstał ten cielec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я їм сказав: Якщо хто має золоті речі, зніміть. І дали мені. І вкинув я в огонь, і вийшло це теля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy do nich powiedziałem: Kto ma złoto, niech z siebie zdejmie dali mi, więc wrzuciłem je w ogień i oto powstał ten cielec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego im rzekłem: ʼKto ma jakieś złoto? Niech zdejmą je z siebie, żeby mi je daćʼ. A ja wrzuciłem je w ogień i tak powstał ten cielec”. |